Porównanie tłumaczeń Hioba 29:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obym był\* jak za dawnych miesięcy, jak za dni, gdy mnie jeszcze strzegł Bóg,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obym był jak za dawnych miesięcy, jak za dni, gdy mnie jeszcze strzegł Bóg, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obym był taki jak za dawnych miesięcy, za *tych* dni, w których Bóg mnie strzegł; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż mi to da, abym był jako za miesięcy dawnych, za dni onych, których mię Bóg strzegł; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by mi to dał, abych był wedle dawnych miesiąców, wedle dni, których mię Bóg strzegł, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obym był taki, jak w dawnych miesiącach, jak w czasie, gdy Bóg mnie osłaniał; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obym był jak za dawnych miesięcy, jak za dni, gdy mnie jeszcze strzegł Bóg, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto przywróci mi dawne miesiące i dni, w których Bóg czuwał nade mną, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Obym żył jak za dawnych lat, jak za dni, kiedy Bóg czuwał nade mną; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto mi dawne miesiące przywróci i dni, w których to Bóg czuwał nade mną, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто мене поставить за місяцями попередних днів, в яких мене стеріг Бог? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto mi to da, abym był jak za dawnych miesięcy, za owych dni, kiedy Bóg się mną opiekował? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”O, gdybym był jak w dawnych miesiącach księżycowych, jak w dniach, gdy Bóg mnie strzegł; |

1. 1) Idiom: Kto by mi sprawił, מִי־יִּתְנֵנִי , <x>220 29:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 1:3</x>; <x>240 3:18</x>; <x>300 17:7-8</x> [↑](#footnote-ref-3)